

**KLEMARK Saren ETA BILBOKO
UDALEKO KULTURA SAILAREN
ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA**

BILDURIK

ALDE BATETIK, Gonzalo Olabarria Villota jauna, Bilboko Udalaren Kultura Saileko zinegotzi ordezkaria, udal horren izenean eta ordezkari modura. Helbidea: Venezuela plaza 2 – 6., 48007 Bilbao; IFK: P-4802400-D.

ETA BESTETIK, ALEJANDRO COLUBI GARCÍA jauna, NAN 19.780.459-E eta ROQUE MOSQUERA VÁZQUEZ jauna, NAN 76.407.210-Z, KLEMARK espectáculos teatrales, Saren (aurrerantzean KLEMARK) izenean, enpresa horretako presidentea baita. Helbidea: Landabarri 3 (Leioa); IFK: A87755617.

AZALTZEN DUTE

KLEMARK entitateak Campos Antzokia kudeatzen du eta arte eszenikoen sustapenaren munduan lan egiten du.

Elkarteak bere lan-eremua sektore kultural batean du, eta Bilboko Udalak sektore hori babestu eta sustatu nahi du berezko programen bidez, eta, halaber, gure urian sektore hori bultzatzen duten gizarte-ekimenei laguntza emanez.

Urian lan egiten eta sortzen diharduen arte eszenikoen sektore profesionalari babesa eman nahi diote entitate biek, Campos antzokiko instalazioak erabiltzeko tarifetan hobariak emanez.

Helburu horiek lortzeko, alde biek egokitzat jotzen dute Klemarki diru-laguntza izendun bat ematea, hobariak jasotako tarifan zenbatekoa berreskuratzeko.

Egokia da KLEMARKen eta Udalaren arteko lankidetzaren esparru aproposa edukitzea, helburuak betetzen direla eta bere jardura normaltasunez betetzen duela bermatzeko.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
KLEMARK, S.A. Y EL ÁREA DE CULTURA
DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE
BILBAO**

REUNIDOS

DE UNA PARTE, D. Gonzalo Olabarria Villota, Concejal Delegado del Área de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Bilbao, actuando en nombre y representación de este Ayuntamiento, que tiene su domicilio en Plaza Venezuela nº 2 - 6º, (48001 Bilbao) y NIF P-4802400-D.

DE OTRA PARTE, D. ALEJANDRO COLUBI GARCÍA, con DNI 19.780.459-E y D. ROQUE MOSQUERA VÁZQUEZ con D.N.I./ N.I.F. nº 76.407.210-Z, que lo hace en nombre de KLEMARK espectáculos teatrales, S.A., (en adelante KLEMARK) de la que es presidente, entidad con domicilio en Bilbao, c/ Landabarri 3 (LEIOA) y C.I.F. A87755617.

EXPONEN

Que KLEMARK es una entidad que gestiona el Teatro Campos y trabaja en torno al mundo de la promoción de las artes escénicas.

Que el ámbito de trabajo de la Asociación se desarrolla en un sector cultural que el Ayuntamiento de Bilbao quiere respaldar y potenciar, mediante programas propios, pero también apoyando las iniciativas sociales que impulsan este sector en nuestro Municipio.

Que ambas entidades están interesadas en desarrollar una iniciativa de apoyo al sector profesional de las artes escénicas que trabaja y crea en nuestra Villa, de forma que puedan acceder al uso de las instalaciones del Teatro Campos con unas tarifas bonificadas.

Que para que ese alcancen esos objetivos ambas partes consideran un medio adecuado la concesión de una subvención nominativa que permita a Klemark recuperar el importe de las tarifas bonificadas.

Que resulta conveniente disponer de un marco idóneo de colaboración entre KLEMARK y el Ayuntamiento de Bilbao para que se pueda asegurar el cumplimiento de la fines y el desarrollo de normal de su actividad.

KLAUSULAK

BAT.- HELBURUA.- Hitzarmen honen helburua da Bilboko Udalaren eta KLEMARKen arteko lankidetzara arautzea 2019an, urteko programa garatzeko udalak enpresa horri emango dion diru-laguntza izendunaren ondorioz.

Diruz lagundutako entitateak konpromisoa hartzen du arte eszenikoen sektoreko konpainia eta profesionaleri aplikatzeko, 2019an, Ciclo Cúpula Bilbao proiektuan ezarritako baldintzak (proiektu hori hitzarmenaren I. eranskinean dago).

Taularatuko den obrak, tarifetan hobariak jasotzeko, baldintza hauetakoren bat bete behar du:

- Egoitza Bilbo handian duten konpainiek sortutako obra izatea.
- Obra sortzeko prozesua Bilbon egindakoa izatea.
- Obraren zuzendaritza artistikoa, testua edo koreografia Bilbo Handian jaiotako edo bizilekua bertan duten sortzaileek egindakoa izatea.

Hitzarmen honetako eranskinak hitzarmenaren atalak dira eta harekin batera sinatu beharko dira.

BI.- UDALAREN EKARPENA.- Bilbok Udalak 13.500 euroko ekarpen izenduna egingo dio enpresari 2019 51000 33410 4819970 partidaren kargura, entitate horrek 2019an aurrera eraman dezan aurreko puntuan aipatutako programa.

Diru-laguntza horiekin batera zilegi izango da beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jasotzea xede horretarako bererako, beste edozein administrazio edo ente publiko edo pribatuko emanik, diren estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko organismoetakoak. Hala ere, laguntzen zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste laguntza, sarrera edo baliabideekin batuta; handiagoa balitz, dirua dagokion neurrian itzuli beharko litzateke. Onuraduna behartuta dago helburu beraz jasotako beste laguntza batzuk badirela jakinaraztera.

HIRU.- DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak joko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO.- El objeto del presente Convenio es regularizar la colaboración que se desarrollará durante el año 2019 entre el Ayuntamiento de Bilbao y KLEMARK, como consecuencia de la subvención nominativa que se va a conceder a la entidad para desarrollar su programa anual.

La entidad subvencionada se compromete a aplicar a las compañías y profesionales del sector escénico, durante el año 2019, las condiciones que se establecen en el Proyecto Ciclo Cúpula Bilbao, incluido en el Anexo I del Convenio.

La obra representada, beneficiaria de la bonificación de las tarifas, podrá ser:

- Obra creada por compañías que tengan su domicilio en el gran Bilbao.
- Obra cuyo proceso de creación se ha realizado en Bilbao.
- Obra cuya dirección artística, texto o coreografía sean realizados por creadores nacidos o que tienen su domicilio en el Gran Bilbao.

Los Anexos que se señalan en este Convenio forman parte de él, por lo que deberán firmarse junto a él.

SEGUNDA.- APORTACIÓN MUNICIPAL.- El Ayuntamiento de Bilbao se compromete a aportar la cantidad de 13.500,00 € con cargo a la partida 2019 51000 33410 4819970 como subvención nominativa a la Asociación para que ésta pueda desarrollar el programa citado en el punto anterior en el año 2019.

La referida aportación será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente. La beneficiaria deberá obligatoriamente comunicar la existencia de otras ayudas recibidas para la misma finalidad.

TERCERA.- GASTOS SUBVENCIONABLES.- Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de

gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

Hobarien ondorioz konpainiek Campo antzokiari ordainduko ez dizkioten gastuak berdintzera bideratuko da diru-laguntza, espazioaren alokairua eta espazio horretarako prestazio teknikoak barne.

LAU.- ORDAINKETA.- KLEMARKi bi ordainketa egingo zaizkio sei hilabeterik behin: bat, otsailan, eta bestea, irailean.

Ordainketa aldez aurretikoa izan daiteke eta entitate onuradunari ez zaio bermea ezartzea eskatuko.

BOST.- INFORMAZIOA.- KLEMARKek informazioa eta datuak bidaliko dizkio Kultura Sailari, azken horrek diruz lagundutako programaren oihartzuna ebaluatu ahal izan dezan. Horretarako, jardueraren memorian emaitzen adierazleak, prentsa-txostenak eta abarrak aurkeztuko ditu.

Adierazleak datu hauek erakutsiko dituzte, gutxienez:

- KLEMARKek eskainitako instalazioak eta zerbitzuak erabiltzeagatik hobariak jasotzen dituzten konpainien kopurua.
- Hobariak jasotzen dituzten konpainien antzerki emanaldietara joan diren pertsonen kopurua.

SEI.- BESTE BETEBEHAR BATZUK.- Aurreko klausulan aipatutako betebegar hori ez ezik, beste hauek ere bete beharko dira elkarlan horretan:

a) Hitzarmen honen bidez diruz laguntzen diren jardueren berri emateko erakunde onuradunak egiten dituen publizitate- eta zabalkuntza-ekintza guztietan Bilboko Udalaren parte-hartzea adieraziko du, kasu bakoitzean egoki den erara, eta beti ere udalaren logoa erabilita. Klemarkek argitaratu beharko ditu, bere web orrian sikiera, proiektuaren ezaugarriak eta bertan parte hartzeko interesa duten konpainiek bete behar dituzten baldintzak.

b) Erakunde onuradunak bermatuko du jarduera horien inguruko prentsaurrekoetan, protokolo-ekitaldietan, inaugurazioetan eta abarretan Bilboko Udalaren Kultura Saileko ordezkariak egongo direla.

c) Bermatuko da jendaurrean egiten diren komunikazioetan euskara zuzen eta egokia erabiliko dela. Komunikazio- eta publizitate-ekitaldi guztietan gaztelania eta euskara erabiliko dira.

los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

En concreto la subvención se destinará a cubrir los gastos que las compañías dejen de abonar al Teatro Campos como consecuencia de la bonificación de tarifas, incluyendo alquiler del espacio y prestaciones técnicas necesarias para el mismo.

CUARTA.- ABONO.- Se realizarán dos abonos semestrales a KLEMARK: uno, en febrero y, el otro, en septiembre.

Para efectuar el abono, que podrá ser anticipado, no se exigirá a la entidad beneficiaria la constitución de una garantía.

QUINTA.- INFORMACIÓN.- KLEMARK se compromete a remitir al Área de Cultura las informaciones y datos para evaluar la repercusión del programa subvencionado, mediante la aportación en la memoria de la actividad de indicadores de resultados, dossiers de prensa.

Los indicadores mostrarán, al menos, los siguientes datos:

- Número de compañías que se benefician de las bonificaciones en el uso de las instalaciones y servicios prestados por KLEMARK.
- número de personas asistentes a las representaciones teatrales de las compañías beneficiadas por la bonificación.

SEXTA.- OTRAS OBLIGACIONES.- Además de la obligación señalada en la cláusula anterior, la colaboración se atenderá a lo siguiente:

a) En los actos de publicidad y difusión de las actividades subvencionadas que son objeto del presente convenio por la entidad beneficiaria se indicará la participación del Ayuntamiento de Bilbao en la forma adecuada a aquella, con la inclusión en todo caso del logo municipal. Klemark deberá tener publicado, al menos en su página web, las características de este proyecto y las condiciones de acceso al mismo por parte de las compañías interesadas.

b) Por la entidad beneficiaria se asegurará la presencia de los representantes del Ayuntamiento de Bilbao (Área de Cultura) en las ruedas de prensa, actos protocolarios, inauguraciones,... que tengan relación con las citadas actividades.

c) Se garantizará el correcto y fluido uso del euskera en las comunicaciones que se hagan con el público. En todos los actos de comunicación y publicidad se utilizarán el castellano y el euskera.

d) Udalaren ordezkariari sartzeko utziko zaie diruz lagundutako programaren barruan antolatzen diren jardueretara.

GAZPI.- GASTUEN JUSTIFIKAZIOA.-

Konpainiei emandako hobariak justifikatzeko, KLEMARKek, sei hilabete behin, dokumentazio hau aurkeztu beharko du:

- Saioari dagokion txarteldegiko orria.
- SGAEren orria.
- Hobariak jasotako konpainiek hitzarmen honen lehenengo klausulan eskatzen diren baldintzak betetzen dituztela egiaztatzen duen txostena, hitzarmenaren 5. klausulako adierazleak aipatuta.
- Jardueren zabalkunderako materiala, Bilboko Udalaren logoarekin eta II eranskinean jasotako ezaugarriekin.

Diruz lagundutako saioen kopuruak diru-laguntzaren zenbateko osoa erabiltzeko beharra ez badu, KLEMARKek aldea itzuliko dio udalari.

Hobariak jasotako saioek diru-laguntzaren zenbatekoa gainditzen badu, udalak ez du hitzartutako diru-laguntza handituko.

ZORTZI.- PROGRAMAREN ALDAKETA.-

Programan funtsezko aldaketak egin ahal izateko, aldeztatik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz; aldaketak egiteko beren-beregiko baimena eman beharko du Udalak.

Funtsezko aldaketak egiteko eskariak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuan eta kronograman izango duten eragina zehaztu beharko da. Gobernu Batzordeak Kultura Sailaren ordezkariari eskuordetzen dio aldaketa horiek baimentzeko eskumena.

Horri dagokionez, honako hauek jotzen dira funtsezko aldaketatzat:

Helburu orokor eta berezietan aldaketak egitea.

Onartutako aurrekontuko partidetan %20tik gorako bariazioak (partiden arteko aurrekontu-bariazioek ez dute eraginik izango zeharkako kostuetan), programaren gutxirako aurrekontua gutxitzen ez badute.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzea badakar, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.

Diru-laguntzaren izaera eta helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein

d) Se facilitará el acceso de representantes municipales a las actividades organizadas dentro del programa subvencionado.

SÉPTIMA.- JUSTIFICACIÓN DE GASTOS.-

KLEMARK aportará semestralmente la siguiente documentación que justifique las bonificaciones aplicadas a las compañías:

- La hoja de taquilla correspondiente a la función.
- La hoja de SGAE.
- Un informe justificativo de que las compañías beneficiarias de la bonificación de las tarifas reúnen los requisitos exigidos en la cláusula primera de este convenio para formar parte del proyecto subvencionado, haciendo mención a los indicadores de la cláusula 5ª del presente convenio.
- El material de difusión de las actividades con el logo del Ayuntamiento de Bilbao que deberá reunir las características recogidas en el Anexo II.

Si el número de funciones subvencionadas no alcanzará a cubrir el importe de la subvención, KLEMARK reintegrará al Ayuntamiento la diferencia.

El Ayuntamiento no incrementará la subvención convenida en el caso de que el número de funciones bonificadas diera lugar a una cantidad superior al importe de la subvención.

OCTAVA.- MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA.-

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de ser motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

Cambios en los objetivos generales y/o específicos.

Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa, deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la

aldaketa, berriz, justifikazioaren unean onartu ahal izango da, betiere onarpen horrek ez badakar hirugarrenen eskubideak kaltetzea.

BEDERATZI.- HITZARMENA DESEGITEA.- Hitzarmen hau desegiteko kausa izango dira:

Erakundeak ez betetzea hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak.

Ez betetzea KLEMARKen jarduerak arautzen dituzten zuzenbide publikoko arauetan ezarritako betebeharrak.

HAMAR.- DIRU-LAGUNTZA ITZULTZEA.-

Erakunde onuradunak diru-laguntzaren zati bat edo kopuru osoa itzuli beharko du Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean aurreikusitako kasuetan.

HAMAIIKA.- ARAUDIA ETA FORUA.-

Hitzarmen hau gidatuko dute, lehenengo, hitzarmenaren beraren klausulek, eta gainera, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikulua eta hurrengoek, bai eta kontratazio arloan udalerrietan ezargarri diren estatuko edo autonomia erkidegoko ebazpenek ere.

Sinatzaileak administrazioarekiko auzitarako jurisdikzio eskudunaren menpean egongo dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 29. artikuluaekin bat etorrira.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, Bilbo, 2019ko

KLEMARK, ESPECTÁCULOS TEATRALES, S.A.

D. ALEJANDRO COLUBI GARCÍA
En representacion de KLEMARK, Espectáculos Teatrales, S.A.

D. ROQUE MOSQUERA VÁZQUEZ
En representacion de KLEMARK, Espectáculos Teatrales, S.A.

subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

NOVENA.- RESOLUCIÓN.- Constituyen causa de resolución del convenio:

El incumplimiento por la Asociación de las obligaciones establecidas con carácter preceptivo en el presente convenio.

El incumplimiento de las obligaciones establecidas en las normas de derecho público que regulan las actividades de KLEMARK.

DÉCIMA.- REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN.-

La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención en los supuestos previstos en la Ley 38/2003, de 17 noviembre, General de Subvenciones.

UNDECIMA.- NORMATIVA Y FUERO.-

El convenio se registrará en primer lugar por las cláusulas contenidas en el mismo y además por los art. 47 y ss. de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y por cualesquiera otras disposiciones estatales o autonómicas reguladoras de los convenios aplicables al ámbito local

La jurisdicción competente a la que se someten las partes firmantes de este convenio es la Contencioso-Administrativa, a tenor del art. 29 de la ley 29/1998, de 13 de julio, de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa

Y en prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao a

BILBOKO UDALA/AYUNTAMIENTO DE BILBAO

D. GONZALO OLABARRIA VILLOTA
CONCEJAL DELEGADO DEL AREA DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO

